

E1 - Howl at the Two Suns

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:09] Gu

*This is the story of how I,
a police officer living in a certain city,*

[00:13] Gu

became a hero.

[00:16] Gu

At least, that's the plan.

[00:21] Gu

The police have just entered the building!

[00:24] Gu

*Leading the team is the hero
of the police department,*

[00:28] Gu

*a young man who's solved many dangerous
cases and won countless awards!*

[00:32] Gu

the living legend, Sam Purcell!

[00:34] Gu

But that's not me.

[00:37] Gu

*This is the police! Drop your weapons
and put your hands on the ground!*

[00:57] Gu

Stay out of the room!

[01:13] Gu

*I'm afraid right now, there's
no hero in this town just yet.*

[01:19] Gu

This inhuman power... can it be?

[01:23] Gu

Yes. An Anthem.

[01:25] Gu

Also not me.

[01:26] Gu

The patches are what's hot right now.

[01:33] Gu

From this point on, this matter
is under our jurisdiction.

[01:40] Gu

Phase 3 confirmed.

[01:42] Gu

Roger. Secure the target.

[01:44] Gu

In accordance with
Lisvalletta City-state Code,

[01:46] Gu

Execution of Law Enforcement
Authority Act, Article 12,

[01:50] Gu

I will now use my weapon.

[01:54] Gu

You think that gun can hurt it?

[01:55] Gu

Our job is only to arrest it.

[01:58] Gu

Enjoy!

[02:20] Gu

Activating Eye System.

[02:36] Gu

Time to get to work.

[03:07] Gu

Enjoy!

[03:12] Gu

Time for your medicine.

[04:05] Gi

You owe me one, Doug.

[04:12] Gu

Who are you?

[04:15] Gu

Doug Billingham. SEVEN-O Special
Crime Investigation Unit.

[04:19] Gu

My rank is Sergeant.

[04:29] Gu

This is me.

[04:31] Gu

I'll say it again.

[04:33] Gu

This is the story of how I became a hero,

[04:35] Gu

in a town where there were no heroes.

[04:38] Gu

No! This story is absolutely not

[04:39] Gu

*about what this guy with the
girly-looking face says it is!*

[04:47] Gi

What is with you and thirty-eights?

[04:51] Gu

It's 'cause I'm a detective!

[04:54] Gu

*Yes. This is a story about
story about detectives!*

[04:57] Gu

*Detectives who are willing to
risk their lives for their duty!*

[05:02] Gu

Too bad!

SIGN #01 Howl at the Two Suns!

[05:20] Gu

My name is Kirill Vrubel.

[05:22] Gu

*Right now I'm just a
uniformed police officer...*

[05:28] Gu

*Miraculously, there were no casualties
in the incident last night...*

[05:34] Gu

*Someday, the whole city of Lisvalletta's
gonna know my name, just like they know his!*

[05:42] Gu

*Some of you guys know what
I'm talking about, right?*

[05:44] Gu

One day, this wad of bills will save my life.

SIGN LVPD Precinct Six

[05:49] Gu

Are you stupid?

[05:51] Gu

How can you be so sure it'll never come up?

[05:53] Gu

So let's say something did
happen to the chief inspectors.

[05:56] Gu

What the hell can you do? Huh?

[05:58] Gu

*This is my boss. The chief
of LVPD Precinct Six.*

[06:01] Gu

Listen, your job is to keep the gawkers out of the area and safe. Am I wrong?

[06:08] Gu

You're correct, sir.

[06:09] Gu

I can tell you this right now.

[06:10] Gu

I'll be the man who fires your dumb ass!

[06:13] Gu

I've got three years to go before I retire, and it's going to happen!

[06:17] Gu

Yes, sir. I'll be careful from now on.

[06:20] Gu

Just try it, bastard!

[06:24] Gu

You have to write another apology for leaving your post, I heard.

[06:27] Gu

Huh?

[06:28] Gu

How many times have you abandoned your post by now, Kirill?

[06:32] Gu

Every time, we have this exact same conversation.

[06:33] Gu

I'm not abandoning my post, I'm providing backup.

[06:41] Gu

This sharp-looking guy with the slightly wavy hair is Jefferson,

[06:45] Gu

a detective with Section 1, the most popular part of the force.

[06:51] Gu

He has a beautiful wife,

[06:52] Gu

a cute daughter, and he's an all-around great guy.

[06:55] Gu

He got a promotion during this quarter's re-org.

[06:59] Gu

Just what you'd think of when you think of a hero.

[07:02] Gu

I don't mind that, though.

[07:05] Gu

That part of you.

[07:08] Gu

It's not quite enough...

[07:12] Gu

But I'll take this as payment for
all the money you owe me.

[07:15] Gu

Wait, that's...

[07:16] Gu

Don't worry.

[07:18] Gu

Even without it, you're not going to die.

[07:29] Gu

This is the guy?

[07:32] Gu

He's the only candidate who
fit the conditions I laid out.

[07:37] Gu

Beggars can't be choosers.

[07:39] Gu

Well, I suppose not.

[07:41] Gu

Anyway, Doug. I heard Cyrus is back in town.

[07:45] Gu

Cyrus? The guy from Esperanza?

[07:48] Gu

Yup.

[07:49] Gu

Somebody saw him in the 3rd Street Slums.

[07:52] Gu

That's what Pink just told me.

[07:54] Gu

It's not been verified yet,
so just keep it in mind, I guess.

[07:59] Gu

Yeah. Either way, he's a Phase 1.

[08:08] Gu

Why do I have to do this, though?

[08:12] Gu

It's my day off!

[08:13] Gu

And that's why I'm asking you for help.

[08:15] Gu

Have the Community Safety Section down at
the station help you find your damned cat!

[08:20] Gu

You're a cop, too, aren't you?

[08:22] Gu

I told you, you old witch, it's my day off!

[08:25] Gu

I worked the night shift last
night and I'm tired!

[08:28] Gu

Oh, so that's how this is gonna be, huh?

[08:30] Gu

I guess that photograph
is just going to have...

[08:33] Gu

Fine! Fine! I'll-look-for-it.

[08:37] Gu

Good to hear!

[08:40] Gu

What the hell is this?

[08:42] Gu

Damn that stupid landlord...

[08:45] Gu

That's blackmail, damn it!

[08:57] Gu

And how am I supposed to find
it with this crappy picture?

[09:05] Gu

That's it!

[09:07] Gu

Here Pochi...

[09:13] Gu

That's gotta be Pochi!

[09:16] Gu

Damn it! Wait, you stupid cat!

[09:21] Gu

Stop running!

[09:24] Gu

It's supposed to be my day off!

[09:27] Gu

Wait!

[09:29] ---

Damn it!

[09:36] Gu

Stupid cat...

[09:42] Gu

Just you wait...

[09:46] Gu

My day off!

[09:50] Gu

Good boy... I'm catching you
and going back to sleep!

[09:59] Gu

What?

[10:00] Gu

You've got kids?

[10:03] Gu

Fine.

[10:06] Gu

Lemme know when you're done.

[10:14] Gu

Wh-What was that?

[10:19] Gu

Who is that?

[10:23] Gu

What is going on here?

[10:28] Gu

Jefferson...

[10:30] Gu

*And now an update on the hostage
situation developing in Sileoterra.*

[10:35] Gi

The man hijacked a taxi and fled,

[10:37] Gi

*taking the driver hostage and escaping
into an abandoned factory in the area.*

[10:42] Gu

He demanded the release of Zabel Franken,

[10:46] Gu

*the imprisoned executive of the
criminal organization Esperanza,*

[10:48] Gu

*as well as a helicopter
to allow him to escape.*

[10:50] Gu

The police are negotiating with him.

[10:53] Gu

Negotiations broke down!

[10:54] Gu

*They've just announced that
negotiations have broken down!*

[10:57] Gu

*The man has been identified as
Esperanza executive Cyrus Martinez,*

[11:04] Gu

AKA One-Armed Cyrus.

[11:07] Gi

Hey, they said it's Cyrus!

[11:09] Gu

Yeah, I heard.

[11:11] Gu

Cyrus is a Phase 1.

[11:13] Gu

SEVEN-O doesn't have jurisdiction yet.

[11:16] Gi

We lost Derick to that bastard!

[11:18] Gu

Even if one of us goes down,

[11:20] Gu

we can't do a thing without
proof of Anthem usage.

[11:24] Gi

That's why you're a !

[11:27] Gu

You don't need to be so mean...

[11:30] Gi

Wait, where's Doug?

[11:32] Gi

He was just here.

[11:43] Gu

Holy crap...

[11:54] Gu

This is it!

[11:59] Gu

*This is the situation I've
waited for all my life!*

[12:03] Gu

Allow me to explain!

[12:05] ---

Ever since he was a child, this man, Kirill,

[12:08] ---

*has had the same fantasy
every night before bed:*

[12:10] ---

*The school (or a similar place) was attacked
by terrorists and everyone was about to die,*

[12:15] ---

when, for some reason, he was conveniently
in the enemy's blind spot!*

[12:24] ---

But what do I do?

[12:26] ---

That's right! He always falls

asleep before he finishes

[12:29] ---

getting the situation set up in his head,

[12:31] ---

*so he never spent any time thinking about
how, exactly, he would save the day!*

[12:36] ---

I'll just come back later, I guess.

[12:39] ---

Please don't kill me!

[12:41] ---

I've got a kid!

[12:42] ---

Begging for your life? Pathetic!

[12:46] ---

Aren't you some kind of elite cop?

[12:48] ---

Is this really happening?

[12:49] ---

Is Jefferson going to die?

[12:55] ---

You know him?

[12:59] ---

Don't worry.

[13:00] ---

Guys like that always survive.

[13:05] ---

If you want to save him,

[13:07] ---

I think I know a way.

[13:11] ---

Huh?

[13:20] ---

Yeah, I'm a cop, but...

[13:23] ---

SEVEN-O?

[13:25] ---

What, you don't know about us?

[13:27] ---

We're an organization whose
job is to arrest Anthem users.

[13:29] ---

I-I do know you...

[13:32] ---

I turned the wrong way coming up the pipe,

[13:35] ---

and now my leg's stuck and I can't get out.

[13:39] ---

I owe Cyrus some payback.

[13:42] ---

One of our officers got set up during an undercover investigation of him.

[13:49] ---

Undercover investigation?

[13:51] ---

Do you know how Anthem Phases work?

[13:54] ---

Oh, of course.

[13:56] ---

He's still Phase 1.

[13:58] ---

Until we get proof, we can't do anything but undercover investigations.

[14:01] ---

*Kirill accidentally said
he knew when he didn't,*

[14:04] ---

so we'll explain instead!

SIGN All matters relating to Anthem are divided into Phases.

[14:06] ---

*All matters relating to Anthem
are divided into Phases.*

SIGN "Suspected Usage"

[14:09] ---

Phase 1 is "Suspected Usage."

SIGN "Ascertaining Usage"

[14:11] ---

Phase 2 is "Ascertaining Usage."

[14:13] ---

*When it reaches that phase, all
jurisdiction is transferred to SEVEN-O!*

[14:17] ---

I see! Well, we can't do a thing without proof either way, can we?

[14:21] ---

Yeah. But the way I see it, Cyrus will likely soon be Phase 3.

[14:27] ---

Phase 3?

[14:28] ---

Anthem-induced Overdrive.

[14:31] ---

Over...drive?

[14:33] ---

A side effect of Anthem usage is
that sometimes its users mutate,

[14:37] ---

and gain inhuman powers.

[14:40] ---

That's Overdrive.

[14:42] ---

He used Anthem. I came to make sure of that.

[14:46] ---

But, how do you even do that?

[14:48] ---

There's a special mark on your body
that appears when you use Anthem.

[14:52] ---

I can't see!

[14:54] ---

I see...

[14:56] ---

Then, do you want to try to be a hero?

[14:59] ---

What's your name?

[15:02] ---

Kirill.

[15:04] ---

Constable Kirill Vrubel.

[15:08] ---

I see.

[15:09] ---

Constable Vrubel.

[15:11] ---

No, Sergeant Vrubel.

[15:12] ---

No, I'm...

[15:15] ---

If you do what I tell you, you might find
yourself with a posthumous promotion.

[15:20] ---

How about it?

SIGN Constable

SIGN Senior Constable

SIGN Sergeant

[15:22] ---

Th-That's a huge promotion!

[15:25] ---

*Kirill didn't know what the word
"posthumous" meant! It means you're dead!*

SIGN Dead

[15:29] ---

Hey, what's going on?!

[15:31] ---

You've got five minutes!

[15:32] ---

Is that the cops?

[15:33] ---

W-Wait!

[15:35] ---

As you can see, I'm not with the police.

[15:38] ---

A man? I-If you ain't a cop,
then what the hell are you?

[15:44] ---

Kirill...?

[15:44] ---

Good, you're alive.

[15:46] ---

Hey, what the hell are you doing here?

[15:51] (Flashback) ---

If I see the mark, I just
press this button, right?

[15:54] (Flashback) ---

Yup. I'll go around near
the entrance side and wait.

[15:58] (Flashback) ---

As long as we have proof,
we can take jurisdiction.

[16:00] (Flashback) ---

Then, I can make this work.

[16:03] (Flashback) ---

Don't worry.

[16:05] (Flashback) ---

I just can't get out. I can go back down.

[16:08] (Flashback) ---

Just give me 30 seconds.

[16:11] (Flashback) ---

My long years of experience
tell me that that's plenty.

[16:14] (Flashback) ---

But how...?

[16:15] (Flashback) ---

You're going to be a hero, right?

[16:17] (Flashback) ---

Believe in yourself!

[16:20] (Flashback) ---

Listen, Constable Vrubel.

[16:22] (Flashback) ---

I mean it. Throw him off his
game and buy me some time!

[16:25] ---

Say something, damn it! Who are you?

[16:29] ---

You want to know who I am?

[16:34] ---

As you can see, I'm just a time traveler!

[16:40] ---

A time traveler?

[16:41] ---

Yeah. Can I turn around?

[16:44] ---

Don't worry. Just stay calm, Kirill.

[16:46] ---

Don't think! Feel so good!

SIGN °Don't think! Feel so good!

[16:54] ---

The bastard put on a jacket!

[16:57] ---

Goddamn weirdo... die!

[17:06] ---

Overdrive!

[17:10] ---

I thought it was a transmitter!

[17:14] ---

What is going on here?

[17:16] ---

What is this smoke?

[17:18] ---

Constable Vrubel, secure the hostage.

[17:22] ---

He's crazy!

[17:24] ---

Yeah. When they hit Phase 3,

[17:26] ---

you're allowed to get...

[17:30] ---

...a little crazy.

[17:33] ---

Hostage secured!

[17:44] ---

Time for your medicine.

[17:58] ---

Hell yes!

[18:05] ---

*The hostage-taker appears
to have surrendered!*

[18:07] ---

I'm not the hostage-taker!

[18:10] ---

Ask a detective named Doug
Billingham! He'll tell you!

[18:14] ---

He's gone!

[18:20] ---

You're looking good, Jefferson.

[18:23] ---

Thanks to you.

[18:24] ---

My family almost ended up homeless.

[18:27] ---

No, I didn't do anything...

[18:29] ---

It's thanks to you.

[18:35] ---

You finally went and did it, Kirill.

[18:38] ---

No, but that was...

[18:39] ---

Precinct 6's reputation is in tatters!

[18:43] ---

I'll admit that it took courage,

[18:46] ---

but you still put the lives of a
hostage and an officer in danger!

[18:51] ---

I'm sorry to say this, but there's
no place for you here anymore.

[18:55] ---

The brass has a new home for you: here.

[19:00] Gu

On the org chart, we're part of the police,

[19:02] Gi

Hey, there.

[19:04] Gi

How you doing, Travis?

[19:04] Gu

but we answer to the Lisvalletta military.

[19:07] Gi

New kid?

[19:08] Gu

This gives us a degree of freedom.

[19:13] Gu

This is...

[19:15] Gu

...your office.

[19:29] Gi

Move.

[19:30] Gu

That's Pink. She works for me.

[19:33] Gu

There's also people with names like "Boxer" and "Robot."

[19:36] Gu

By the way, people call me "Boss."

[19:40] Gu

I hope you will, too.

[19:41] Gu

Um... why me?

[19:45] Gu

The man we were going to bring in for the post turned us down.

[19:49] Gu

Jefferson. You know him, right?

[19:52] Gu

Of course, you've got the right to refuse, as well.

[19:55] Gu

But, part of the reason we're offering you this job is his strong recommendation.

[19:59] Gu

You?

[20:00] Gu

Yo.

[20:01] Gu

We work in pairs, most of the time.

[20:05] Gu

We call it the Double Decker system.

[20:07] Gu

D-Double Decker?

[20:10] Gu

He's "Veteran," your new partner. AKA...

[20:13] Gu

...Doug Billingham.

[20:15] Gu

Welcome to the SEVEN-O Special Crime Investigation Unit.

[20:19] Gu

This is a goodbye present from Jefferson.

[20:23] Gu

He says it's a good-luck charm,

[20:25] Gu

"Rookie"...

[20:30] Gu

*Now, Kirill is a step or
two closer to his dream!*

[20:35] Gu

His new life as "Rookie,"

[20:37] Gu

*a detective for the SEVEN-O Special Crime
Investigation Unit, was about to begin!*

[22:18] Gu

My name is Kay Rochefort,

[22:19] Gu

I'm transferring to the Special Crime
Investigation Unit as of today!

[22:22] Gu

She'll be working with Pink.

[22:25] Gu

Her nickname will be "Rookie!"

[22:27] Gu

Dismissed.

[22:30] Background

Try not to slow me down too much, okay?

[22:32] Background

Yes, I'll do my best.

[22:33] Gu

What about me? I'm a rookie, too, right?

[22:36] Gu

True. But you've been here longer than she
has, even if it's only for a single day.

[22:43] Gu

So your new nickname is "Perm."

[22:46] Gu

I don't have a perm, though.

[22:49] Gu

I know. That's why I put in a
reservation for you to get one.

[22:52] Gu

Wait, you're kidding, right? I can't
get a perm with hair like this!

[22:56] Gu

Okay, but your other options
are "Okappa" and "Dead guy."

[23:01] Gu

Why are those my only options?

There has to be others, right?

[23:04] Gu

You think so, do you?

Perm's a much better choice, isn't it?

[23:08] Gu

Right?

[23:11] Gu

Okappa.

[23:11] Gu

What? Come on, Perm is way better!

[23:15] Gu

"Okappa" is practically an insult!

[23:16] Gu

Okappa.

[23:17] Gu

Um, do you all call each other by nicknames here?

[23:21] Gu

That's just Travis.

SIGN Inspector Yuri Fujishiro

[23:23] Gu

He loves that stuff.

SIGN Inspector Deana del Rio

[23:26] Gu

That stupid "Double Decker" name is one he came up with on his own, too.

[23:31] Gu

That's right. Travis wanted a character with a perm.

SIGN Senior Constable Maxine Silverstone

[23:35] Gu

Right. The only thing he asked for when he was looking for a new hire

SIGN Chief Inspector Travis Murphy

[23:38] Gu

was that they have a perm!

[23:40] Gu

Good thing you got here a day late, huh?

SIGN Sergeant Doug Billingham

[23:43] Gu

Otherwise you would've had to get a perm.

[23:46] Gu

Your only choice is "Perm."

SIGN Constable Kay Rochefort

[23:48] Gu

Okappa!

SIGN Constable Kirill Vruble

[23:49] Gu

Perm!

[23:50] Gu

Okappa!

[23:55] Gu

*Okappa, AKA Kirill, has begun to
enjoy his new life as a detective!*

[24:01] Gu

*But the time soon comes for him
to say goodbye to that life!*

[24:04] Gu

1\an8}Double Decker* Episode 2:
"Farewell, Detective Okappa!"

SIGN Farewell, Detective Okappa!

[24:08] Gu

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-01 20:18:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:18:31 UTC by whimsee